

# La Gramática del Español hablado en Venezuela

**Paola Bentivoglio**

*Universidad Central de Venezuela*

## Introducción

Quisiera empezar por agradecer a la Comisión Organizadora del XIV ENDIL haberme invitado a presentar esta charla. Es siempre un placer poderse dirigir a un público de especialistas y, sobre todo, de interesados en los quehaceres lingüísticos. También agradezco a la Comisión Organizadora haberme dejado plena libertad para escoger el tema de mi exposición. A este respecto, he tenido algunas dudas acerca del tema que debería tratar: ¿una investigación reciente de tipo individual, o bien un proyecto colectivo? Finalmente, me he decidido por el proyecto colectivo por varias razones, que se clarificarán a lo largo de la presentación.

El proyecto colectivo del cual quiero hablarles hoy es el de la Gramática del español hablado en Venezuela (de ahora en adelante, simplemente GREHV) que, si bien propuesto inicialmente por mí, fue adoptado por tantos y tan ilustres colegas y amigos que puede decirse que nació como un proyecto colectivo. Por esta razón, y contrariamente a lo que acostumbro hacer, al hablar de él utilizaré la primera persona del plural: nosotros.

La presente comunicación se estructura de la manera siguiente: I) Qué es y cómo nace la GREHV; II) los objetivos y fundamentos teóricos; III) la metodología; IV) la distribución del trabajo; V) las realizaciones; VI) los problemas y perspectivas.

## 1. La GREHV

### 1.1. Justificación

En ningún país hispanohablante existe en el momento actual una gramática que se centre únicamente en el español hablado. Todas las gramáticas existentes se basan o en el español escrito, o bien en las intuiciones del que escribe la gramática. Si aceptamos -y no creo que haya otra alternativas- la prioridad de la lengua hablada sobre la escrita (Lyons, 1971:38-42) y que la lengua escrita es una modalidad secundaria, pues los hombres hablaron mucho antes de que existieran sistemas de escritura, entonces un instrumento verdaderamente indispensable para una lengua determinada debería ser la gramática de cómo se habla, y no la gramática de cómo se escribe. Con el fin de no parecerles demasiado radical en mis opiniones, digamos que ambas gramáticas son necesarias, tanto la de la lengua hablada como la de la lengua escrita; las dos deberían complementarse para ofrecer a los usuarios de una lengua (y a quienes quieran aprenderla) textos de fácil consulta.

Antes de empezar a hablar de la GREHV, quisiera recordar muy brevemente que las gramáticas basadas en la lengua escrita son como todos sabemos, una continuación de la tradición lingüística greco-latina: los ejemplos, desde entonces, proceden de documentos escritos preferiblemente por autores reconocidos. Esta concepción de la gramática trae como consecuencia directa el prescriptivismo. Si se propone como modelo la modalidad escrita por buenos autores, es inevitable que la gramática se haga prescriptiva, aun cuando sus autores no se lo propongan explícitamente. Con una mirada a las gramáticas a lo largo de la historia del español tenemos pruebas suficientes de que lo que les estoy diciendo es verdad: ya en 1492, en la primera gramática de la lengua española, Nebrija escribía que la segunda parte de la gramática debería llamarse ya no histórica sino declaradora, porque (1) "expone y declara los poetas y otros autores por cuya semejanza avemos de hablar" (Nebrija, 1980:105, énfasis añadido). Algunos siglos más tarde, Salvá (1837), en el capítulo inicial de su Gramática de la lengua castellana, hace algunas afirmaciones interesantes:

*(2) La gramática de la actual lengua castellana no es otra cosa, que el conjunto ordenado de las reglas de lenguaje que vemos observadas en los escritos ó conversaciones de las personas doctas que hablan el castellano ó español, pues de ambos modos se designa nuestro idioma. Llámase castellano, como que es el de ambas Castillas; y español, por ser el que se habla en la mayor parte de las provincias de la Península; el usado, aun en aquellas donde no es la lengua común, para perorar en el púlpito, abogar en los tribunales, enseñar en las escuelas, ... (1837:1).*

Lo que llama la atención en (2) es la referencia explícita que hace Salvá a las conversaciones de las personas doctas y al uso del español para perorar en el púlpito, abogar en los tribunales, enseñar en las escuelas, prueba de que había en él una preocupación por la lengua hablada tanto en situaciones formales (el púlpito, los tribunales) como semi-formales (las conversaciones y, al menos parcialmente, las escuelas). Desde luego, y debido a los límites impuestos por la época, en su obra es imposible saber de qué fuentes orales proceden los ejemplos que Salvá usa. Además, todos los ejemplos están descontextualizados. Debemos reconocer a Salvá, sin embargo, el haber mencionado que hechos de habla como los señalados puedan ser fuente de observaciones lingüísticas.

Andrés Bello en 1847, en las "Nociones preliminares", escribía:

*(3) La GRAMÁTICA de una lengua es el arte de hablarla correctamente, esto es, conforme al buen uso, que es el de la gente educada. (1972:15)*

Como vemos, el famoso gramático considera que la gramática es el arte de hablar una lengua correctamente, y ni siquiera hace referencia a la lengua escrita, pese a que muchos de sus ejemplos proceden de la literatura. A Bello le debemos el haber establecido la necesidad de que la gramática sea nacional, lo que para él significaba una gramática para sus hermanos, los habitantes de Hispano-América. En esta gramática, sin embargo, y como es de esperarse por la época en que fue escrita, los ejemplos son probablemente fruto de las "intuiciones" del autor y, en la mayoría de los casos, están descontextualizados.

Ya en nuestros tiempos, en 1973, la última edición de la gramática de la Real Academia Española, conocida como el Esbozo, constituye el prototipo de las gramáticas del español que se basan en la lengua escrita y no en la hablada. Pese a algunos soplos refrescantes, los ejemplos que la ilustran siguen siendo extraídos de los textos de los mejores autores de todos los tiempos, desde Cervantes hasta los contemporáneos (Cela, García Lorca, Unamuno, y muchos otros).

No es mi intención hacer la historia de las gramáticas del español, solamente quería recordarles a grandes trazos la tradición gramatical española. Por lo ya mencionado, constituyen una excepción las obras de Salvá y de Bello, que quedan por lo tanto al margen de las observaciones que haré a continuación.

Si centramos nuestra atención en las gramáticas que se ocupan solamente de la lengua escrita y que ilustran el uso a través de ejemplos extraídos de textos literarios, ¿qué relación tiene el habla con esas gramáticas? Aparentemente poca, por no decir ninguna. Tampoco hace falta destacar aquí que nadie, ni el más culto de los hombres, habla como escribe. Es posible que un mismo autor dicte una conferencia de manera muy parecida a como escribiría un ensayo; pero una conferencia, está claro, no es habla, sino la lectura de un texto escrito y, como tal, no puede considerarse como una legítima muestra de habla. Por habla entendemos los diferentes usos que los hombres y mujeres de una comunidad lingüística determinada hacen de una lengua dada para comunicarse entre sí, expresar sus ideas, sentimientos, temores, etc. Con palabras de Labov (1972:XIII):

*(4) ... the basis of intersubjective knowledge in linguistics must be found in speech-language as it used in everyday life by members of the social order, that vehicle of communication in which they argue with their wives, joke with their friends, and deceive their enemies (énfasis añadido). `la base del saber intersubjetivo en lingüística debe buscarse en la lengua hablada, tal como es usada en la vida de todos los días por los miembros de una comunidad, ese vehículo de comunicación en el cual ellos discuten con sus esposas, bromean con sus amigos, y engañan a sus enemigos' (Trad. del Autor).*

Para la lengua española y sus diferentes dialectos, no hay, hasta donde llegan mis conocimientos, una gramática del habla. Existen, es verdad, cada vez más numerosos estudios que tratan de diferentes usos en diferentes partes, sin que en ninguno de nuestros países se haya llegado a recopilarlos dentro de una obra sistemática que recoja los usos de la lengua española que se habla en una comunidad determinada o en un determinado país.

Esta simple observación es la que sirve de fundamento al proyecto de la GREHV: la ineludible necesidad de describir cómo se habla en un país determinado, Venezuela, en un momento histórico determinado, los últimos años del siglo XX, sin dejarse guiar ni por los usos escritos ni por la gramática "semioficial" de la lengua española, es decir, la de la RAE. Una vez aceptada la idea de que una gramática del habla es necesaria y útil, examinemos con algún detenimiento las características básicas de la GREHV, entre ellas, la de ser una gramática sincrónica, diatópica, y diastrática. Para desglosar estos postulados, es

necesario hacer un breve recuento histórico de cómo ha nacido y se ha desarrollado la idea de esta gramática.

## **1.2. La historia.**

El proyecto de la GREHV es la consecuencia directa de la investigación realizada durante un ventenio en el Instituto de Filología "Andrés Bello" de la Universidad Central de Venezuela. Durante ese período, se grabaron y transcribieron tres corpora de la lengua hablada en Caracas: el primero, y más conocido, es el de la llamada 'habla culta' de la ciudad de Caracas, que fue grabado entre 1969 y 1976; el segundo, llamado 'Corpus sociolingüístico del habla de Caracas, 1977', fue grabado en 1976-7; el tercero, llamado 'Corpus sociolingüístico del habla de Caracas, 1987', fue grabado en 1987-8. Estos corpora representan un caudal inmenso de materiales: 355 horas de grabación, todas transliteradas y asequibles, 105 con soporte magnético, 25 publicadas. En ellas se encuentra una muestra invaluable del habla caraqueña, en un período que cubre un ventenio (1969-88).

Al terminar de grabar el último corpus, en el que se recoge el habla de 160 caraqueños, hombres y mujeres en igual proporción, pertenecientes a cuatro grupos generacionales y a cinco niveles socioeconómicos, era obvio que surgiera la pregunta: "¿Y ahora qué hacemos? Si tenemos tantos materiales, y de buena calidad, debemos analizarlos". Pero ¿cómo? ¿como siempre lo habíamos hecho en el pasado, es decir, encontrando nuestros objetos de estudio un poco al azar? Lo que surgió de esta pregunta fue que debíamos utilizar esos materiales para ofrecer una descripción sistemática, organizada, de cómo hablan los venezolanos. Sí, porque en el proceso de contestar la pregunta, surgió también la idea de que no era suficiente saber cómo hablan los caraqueños, sino que era necesario también saber cómo hablan los demás venezolanos. De esta idea inicial surgió el proyecto de preparar la Gramática del español hablado en Venezuela.

## **1.3. Los antecedentes.**

Reseñaré concisamente los antecedentes de la GREHV. Ellos son bastante heterógeneos en cuanto a sus características y país de origen; además, inclusive para mí que soy el miembro más viejo, no sólo por edad, del proyecto GREHV, es difícil jerarquizarlos tanto por su importancia cuanto por la relación temporal con nuestro proyecto. Así que procederé a describir los antecedentes, sin que el orden en el que se mencionen tenga ninguna significación especial. Las semejanzas y diferencias de los antecedentes con el proyecto de la GREHV serán tratadas en la sección destinada a los objetivos de nuestra gramática.

Brasil: uno de los antecedentes de la GREHV es el conocimiento que yo tuve, desde el principio, del proyecto de la 'Gramática do português falado'. Hacia 1987 un grupo de investigadores brasileños decidió utilizar la enorme cantidad de datos lingüísticos que se habían recogido dentro del proyecto Estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Latinoamérica y de la Península Ibérica para preparar una gramática del portugués brasileño. Dicho proyecto aún está en vías de realización, pero ya han aparecido dos volúmenes de estudios y otros están por publicarse. Está claro que, cuando pensamos en una gramática del español hablado en Venezuela, sabíamos perfectamente que un proyecto similar estaba realizándose en Brasil, y teníamos acceso a

la información sobre su fundamentos, estructura, etc. Para darles una idea de lo que se propusieron los colegas brasileños, leamos una parte de la introducción de Rodolfo Ilari al volumen titulado Gramática do português falado:

*(5) ... o objetivo é preparar uma gramática de consulta referente ao português falado, destinada a leitores cultos não-especializados. Para alcançar esse objetivo, decidiu-se fixar como meta intermediária a elaboração de uma série de pesquisas parciais, que seriam relatadas em documentos de trabalho separados, aos cuidados de várias sub-equipes. Os textos aqui reunidos são os documentos de trabalho produzidos entre os anos de 1989-90; referem-se a várias áreas disciplinares e abordam temas mais o menos abrangentes, o que era esperado. Numa segunda etapa, que ainda não começou, os resultados desses e de outros trabalhos serão retomados e consolidados num texto mais sistemático, que se constituirá a primeira versão da própria Gramática (1992:11). "... el objetivo es preparar una gramática de consulta que se refiera al portugués hablado, destinada a lectores cultos no especializados. Para alcanzar este objetivo, se decidió fijar como una meta intermedia la elaboración de una serie de investigaciones parciales, que se publicarían en documentos de trabajo separados, al cuidado de varios equipos. Los textos aquí reunidos son los documentos de trabajo producidos en los años de 1989-90; se refieren a varias áreas de la disciplina y abordan temas más o menos importantes, lo que era de esperarse. En una segunda etapa, que todavía no ha comenzado, los resultados de este y de otros trabajos serán retomados y consolidados en un texto más sistemático, que se constituirá en la primera versión de la propia Gramática." (Trad. del Autor).*

Como es posible inferir del texto de Ilari, el grupo brasileño se propuso la gramática como un objetivo que se alcanzaría a través de la 'consolidación' de investigaciones previas. Resumiendo: en Brasil, a partir de 1987 se trabaja en una gramática del portugués hablado cuya base documental es el inmenso corpus grabado en cinco ciudades del país (Porto Alegre, Recife, Rio de Janeiro, Salvador, y São Paulo) para el proyecto del habla culta. Al proyecto de la gramática se han adscrito aproximadamente cuarenta investigadores, de diferentes universidades, y de diferentes tendencias teóricas. Estos investigadores se reúnen una vez al año, en un lugar aislado, para exponer los trabajos realizados, proponer los nuevos y elaborar el plan de investigación para el año siguiente.

Otros antecedentes de la GREHV son la gramática del inglés escrita por Quirk et alii y la del italiano, coordinada por Renzi. La primera obra es muy conocida por todos los especialistas y una especie de biblia del inglés actual. La segunda, menos conocida, es, sin embargo, una obra importante y de consulta obligada para quienes se dedican al estudio y/o elaboración de gramáticas de lenguas habladas. Las referencias exactas sobre estas obras aparecen en la bibliografía.

**Venezuela:** pasemos ahora a dos iniciativas venezolanas, la primera de las cuales, ord en de tiempo, es la de las profesoras Bertha Chela (USB) y Jeannette Geman (LUZ), quienes en 1985 se acercaron a la profesora Sedano y a mí, en la UCV, para que juntas elaboráramos

parámetros a fin de estratificar un corpus del habla de Maracaibo que ellas tenían la intención de grabar. El encuentro con estas dos investigadoras dio lugar a un seminario, que se celebró en la Universidad Simón Bolívar, en el cual participaron otros investigadores; el resultado de ese seminario es el instrumento de medición que se utilizaría para obtener un corpus de habla estratificado de acuerdo con la realidad del país. Ese instrumento fue aplicado por las profesoras Chela y Gelman para la recolección del corpus del habla de Maracaibo, tarea realizada durante el año de 1986; al año siguiente, Mercedes Sedano y yo lo utilizamos para el corpus sociolingüístico de Caracas, 1987. El corpus de Maracaibo fue transcrito y corregido por las profesoras Chela y Gelman; los detalles pueden leerse en el libro recientemente publicado por Bertha y Godsuno Chela-Flores (ver Chela-Flores y Chela-Flores, 1993).

La segunda iniciativa venezolana es la publicación, en los primeros meses de 1990, de la Gramática del español de Venezuela. Introducción, cuyos autores son los profesores Minelia Ledezma y Hugo Obregón, el lingüista prematuramente desaparecido, a quien está dedicado este evento. Es interesante destacar que, en Venezuela, más o menos en el mismo período, digamos en los años '80, haya surgido en diferentes investigadores la misma idea, es decir, la necesidad de una gramática del español venezolano. No hay duda de que la iniciativa de Ledezma y Obregón es y siempre será anterior en el tiempo a la GREHV, pues su obra ya es una realidad, publicada y en uso, mientras que la GREHV no pasa, por ahora, de ser, como lo dice el título de esta charla, un 'proyecto en vía de realización'. Me gustaría ahora leer con Uds. algunos pasajes del prefacio escrito por Ledezma y Obregón:

*(6) La presente obra constituye un intento descriptivo de los aspectos más relevantes de la gramática del español venezolano actual, el cual es analizado como variante independiente de la lengua española. Este enfoque descarta las comparaciones diferencialistas tradicionales que buscan caracterizar las variedades hispanoamericanas en el espejo de la variedad académica peninsular. La investigación tiene como objeto estudiar la variedad de habla más prestigiada de la comunidad venezolana en general. Se consideran conocedores de dicha variedad, fundamentalmente, a los intelectuales en particular y a los profesionales en general. Esta habla se ha institucionalizado como medio de comunicación interregional y es valorada por la comunidad lingüística venezolana como la más prestigiada. La denominaremos variedad estándar nacional. Su uso es estudiado en situaciones formales -habla escrita y oral- y también en situaciones informales de interacción. A esta última manifestación se le ha asignado especial importancia debido al vacío existente en este campo, en lo que a gramática se refiere (Ledezma y Obregón, 1990:13).*

Los autores de esta obra enfrentan con valentía dos de los problemas fundamentales que surgen al abordar una tarea de esta índole: primero, describir los aspectos de la gramática del español venezolano actual, descartando toda intención de contrastar nuestro uso con el peninsular; segundo, estudiar el uso del venezolano actual en el habla oral, y no solamente en la escrita. Dos principios de vanguardia. La GREHV, en este sentido, se atiene a los mismos principios aún cuando, como veremos, difiere en algunos aspectos de este primera

sistematización de la gramática del venezolano actual. En vista de la existencia de dos gramáticas, la ya realizada por Ledezma y Obregón, y la que está en vías de realización, la GREHV, al presentar en detalle los principios que rigen la ésta última, destacaré las similitudes y diferencias entre ambas.

Una vez presentados los antecedentes de la GREHV, pasemos a describir sus objetivos y los métodos para conseguirlos.

## **2. Objetivos y fundamentos teóricos.**

### **2.1. Objetivo general.**

El objetivo general de la GREHV es (7) producir una gramática sincrónica (período 1986-1995) del español hablado en Venezuela, basada en grabaciones de habla según una metodología sociolingüística, dentro de un marco teórico funcionalista (Proyecto presentado al Consejo de Desarrollo Científico y Humanístico de la UCV, 1990).

Se hace necesario desglosar este breve párrafo con el fin de examinar más detenidamente los objetivos específicos.

### **2.2. Objetivos específicos.**

2.2.1. El primer objetivo es producir una gramática sincrónica del español hablado en Venezuela. Esto se traduce en la selección de un período bien delimitado, de 1986 a 1995, es decir, un decenio, lo que puede considerarse como un punto determinado en la historia de una lengua que, como sabemos, cambia, por lo general, muy lentamente. El haber escogido este período se debe, obviamente, a razones prácticas: i) la primera es la de querer utilizar el corpus de Maracaibo grabado en 1986 por las profesoras Chela y Gelman, lo que nos obligó a establecer ese año como punto inicial del estudio; y ii) la segunda es que, cuando en 1990 elaboramos oficialmente el proyecto de la GREHV, sólo disponíamos de dos corpora ya grabados (el de Maracaibo, 1986, y el de Caracas, 1987-8), lo que impuso poner un límite prudencial de otros cinco años para que otras localidades pudieran sumarse a la iniciativa y grabar su propio corpus. De esta manera pensamos que la GREHV cumpliría con el propósito de ser un estudio sincrónico del español venezolano.

No creo necesario destacar la necesidad de que una gramática de la lengua hablada sea, en una primera fase, sincrónica. Esto, desde luego, no implica que en el futuro, una vez que esté lista la gramática de un período determinado, no se pueda hacer la gramática de otro período e incluir observaciones de tipo diacrónico, comparando las gramáticas de dos (o más) períodos diferentes. Sin la gramática de un primer período, sin embargo, no es posible siquiera pensar en una gramática diacrónica, pues faltan las bases para hacerla. Esta sencilla observación nos permite hacer un comentario marginal al Esbozo, la gramática de la RAE, obra en la cual textos tan distantes en el tiempo, como los de Cervantes y de Cela, por ejemplo, ilustran los usos lingüísticos del español. Es posible, desde luego, que algunos usos sean idénticos en el siglo XVI y en el XX, pero los autores del Esbozo no dan al respecto ninguna explicación que justifique aunar, en un mismo párrafo, testimonios de épocas tan distantes.

Si, como dije al finalizar la sección dedicada a los antecedentes de la GREHV, queremos comparar este objetivo de la GREHV con la Gramática de Ledezma y Obregón, podemos apreciar que no hay, en general, una diferencia sustancial entre la sincronía de la GREHV y la declaración de describir la gramática del español venezolano actual de Ledezma y Obregón (1990). En lo específico, la GREHV difiere de la obra de Ledezma y Obregón en cuanto al señalamiento exacto del período cuya habla se han propuesto estudiar los respectivos autores: de 1986 a 1995, los de la GREHV; actual, sin precisar exactamente el período, Ledezma y Obregón (1990). Guiándome por inferencias, podría decir que la obra de Ledezma y Obregón ha tomado en cuenta testimonios que se remontan a 1969 (algunas grabaciones publicadas en *El habla culta de Caracas*) y que, probablemente, llegan hasta los días de preparación del manuscrito, es decir, a 1988 o 1989. Nada preciso se establece, sin embargo, en la obra misma. Sería interesante que la profesora Ledezma ampliara este punto en una próxima edición de la obra, o escribiera un artículo que complementara esta información.

Resumiendo, la GREHV se propone ser estrictamente sincrónica, es decir, analizar sólo los usos documentados en un período de diez años, desde 1986 hasta 1995.

2.2.2. El segundo objetivo específico es el de hacer una gramática del español hablado en Venezuela. Siendo Venezuela un país con características lingüísticas particulares, se justifica una gramática que esté basada en el discurso natural producido por hablantes nativos. Dado que los venezolanos no constituyen una población homogénea por cuanto su forma de hablar depende en gran medida del área geográfica a la cual pertenecen, es necesario que la gramática dé cuenta de esas diferencias y que, en cierta medida, las explique.

Para poner en práctica este objetivo de diatopía, el proyecto de la GREHV propone tomar en cuenta tantos corpora de habla venezolana como sea posible conseguir, dentro de las limitaciones de tiempo establecidas. En el momento actual, las variedades diatópicas ya incluidas en el proyecto son cuatro y tienen las siguientes características:

*(8) Maracaibo (80 hablantes, 40 horas de grabación, año 1986); Caracas (160 hablantes, 80 horas de grabación, años 1987-8); Mérida (80 hablantes, 40 horas de grabación, años 1989-94); Cumaná (64 hablantes, 32 horas de grabación, años 1993-).*

La lista de las localidades mencionadas no se debe a preferencias por una u otra localidad, sino a la adhesión espontánea de los grupos de lingüistas de las universidades que se han sumado al proyecto: LUZ, UCV, ULA y UDO. La selección obedece, nuevamente, a la praxis, con la ventaja de que las cuatro instituciones participantes están ubicadas en zonas bien diferenciadas del país y pueden considerarse, sin mayores problemas, como centros lingüísticos de importancia nacional. Caben aquí dos observaciones:

I) La primera se relaciona con la falta de ciudades que completen el panorama diatópico venezolano; a este propósito, sería deseable que otras ciudades de la geografía nacional entraran a formar parte del proyecto. La presente charla es quizá la mejor oportunidad para invitar a los investigadores de otras partes del país a sumarse al proyecto, de manera que se



pueda ampliar el espectro geográfico y la gramática logre abarcar más adecuadamente el vasto territorio venezolano.

II) La segunda observación concierne a la selección exclusiva de centros urbanos como puntos de estudio para la realización de la gramática. Esta decisión tiene a su vez dos vertientes: por una parte, la tradición ya mencionada de haber grabado amplios corpora de habla urbana (el del "Estudio coordinado del habla culta" y los de sociolingüística). La existencia, para el momento en que se lanza el proyecto de la GREHV, de dos importantes corpora de habla urbana (el de Maracaibo y el de Caracas, 1987) fueron factores decisivos para el desarrollo posterior del proyecto.

Por otra parte, la selección de las localidades señaladas es que, desde el punto de vista estadístico, las grandes masas de hablantes venezolanos se ubican en las ciudades. Es también cierto que se echa de menos la presencia de centros urbanos como, por ejemplo, Barcelona, Barquisimeto, Ciudad Bolívar, Maturín, etc., pero esto se debe, como ya lo he dicho, a factores totalmente circunstanciales y no a una expresa voluntad de los autores del proyecto GREHV. La ciudad de Valencia, anfitriona de este evento, constituye un caso muy especial que merece una explicación.

El profesor Manuel Navarro Correa, de la Universidad de Carabobo, forma parte de los redactores del proyecto GREHV desde el primer momento, por ser uno de los más destacados lingüistas con que cuenta Venezuela, además de ser un entrañable amigo. Manuel Navarro ha recogido centenares de horas de habla tanto de Valencia como de Puerto Cabello, pero la metodología que él ha utilizado, aun cuando de claro corte sociolingüístico, no es exactamente la que se ha empleado para los otros corpora de la GREHV. En un primer momento, se pensó que podría reconstruirse un corpus del habla de Valencia, para que resultara similar al de las otras ciudades, simplemente estableciendo ciertas equivalencias entre los parámetros utilizados. En ese momento, la ciudad de Valencia constituía un punto más dentro del proyecto. En reuniones sucesivas de la GREHV, el profesor Navarro expuso que tales equivalencias no podían hacerse y que, además, él consideraba que las diferencias entre el habla de Valencia y la de Caracas no eran tan acentuadas como para justificar que ambas localidades constituyeran puntos diatópicos en el proyecto. De acuerdo con él, convinimos en utilizar el corpus valenciano del profesor Navarro para corroborar los usos caraqueños. En este sentido, en la GREHV se describirán los usos valencianos cuando éstos difieran de manera comprobada de los usos caraqueños. Tales diferencias se basarán en los análisis realizados por el profesor Navarro mismo o por otros estudiosos del corpus valenciano, que se considera complementario del corpus caraqueño.

La diferencia entre este objetivo de la GREHV y el expuesto por Ledezma y Obregón (1990) es palmaria: la GREHV se propone muy claramente hacer una gramática que tome en cuenta las variedades diatópicas del habla venezolana, mientras que Ledezma y Obregón (1990) estudian una variedad única, que denominan "la variedad estándar nacional", en la que se funden quizá variedades regionales. En este caso se trata de una diferencia relevante entre los dos proyectos.

Resumiendo: la GREHV, en todas sus partes, debe reflejar explícitamente los usos de las ciudades de Venezuela señaladas en el proyecto. Las limitaciones que he señalado podrán superarse, si otros grupos de investigadores desean sumarse al proyecto y aportar datos, metodológicamente compatibles con los de la GREHV, sobre otras áreas del país.

2.2.3. El tercer objetivo específico de la GREHV es que la gramática debe basarse en muestras de habla grabadas según una metodología sociolingüística.

La metodología empleada para recoger la muestra de la GREHV es, sucintamente, la siguiente: una conversación grabada (cf. Silva-Corvalán, 1989:24-6) de media hora de duración entre un hablante y dos investigadores; este tipo de conversación tiene como objetivo obtener una muestra de habla semiformal, natural, "lo más cercana posible al habla vernácula espontánea de la vida diaria". Los hablantes de una localidad determinada son hombres y mujeres en igual proporción, pertenecen a uno de los cuatro grupos etarios establecidos (15-30, 30-45, 45-60, y más de 60 años de edad), así como a uno de los cinco niveles socioeconómicos tomados en cuenta (alto, medio-alto, medio, medio-bajo, bajo), según puede verse claramente en el cuadro 1.

Cuadro 1: Distribución de los hablantes en el corpus de Caracas.

Grupo etario	14-30	30-45	45-60	60-	Total
Sexo	H M	H M	H M	H M	
Nivel socioeconómico					
Alto	4 4	4 4	4 4	4 4	32
Medio-alto	4 4	4 4	4 4	4 4	32
Medio	4 4	4 4	4 4	4 4	32
Medio-bajo	4 4	4 4	4 4	4 4	32
Bajo	4 4	4 4	4 4	4 4	32
Total	20 20	20 20	20 20	20 20	160

Por razones de tiempo, no puedo detenerme aquí en los detalles que a lo mejor les interesarían. La metodología empleada para recoger las muestras está descrita en detalle en el artículo de Mercedes Sedano y mío, en el Boletín de Lingüística 8, publicado conjuntamente por el IFAB y la Escuela de Antropología de la UCV. Para mayor información los remito a ese artículo.

En este aspecto, la GREHV sigue de cerca los postulados metodológicos de la sociolingüística laboviana y se aleja, por lo tanto, de otras obras que podrían tener los mismos objetivos pero que se basan en datos de procedencia muy desigual. La uniformidad metodológica mencionada da lugar a diferentes evaluaciones: por una parte, puede limitar considerablemente el alcance de la GREHV, pues siempre podría objetarse que la gramática sólo refleja los usos encontrados en la muestra analizada y no describe, por lo tanto, otros usos conocidos, aunque ausentes en la muestra; por otra parte, la limitación señalada puede interpretarse como necesaria y hasta saludable, en el sentido de que todos

los usos descritos en la gramática deben estar sustanciados por el corpus sobre el que la misma se basa, sin dejar nada a las "intuiciones" del analista o de los redactores de la gramática. Son dos caras de la misma moneda: todo lingüista, en un momento dado de su carrera, debe enfrentarse a este dilema: generalizar sus hallazgos e interpretaciones, partiendo de casos concretos y proyectándolos a la lengua en general, o bien particularizar y limitarse al hic et nunc de sus datos. Es una decisión a veces dolorosa, pero necesaria. Los integrantes del equipo de la GREHV hemos optado por esta segunda posibilidad, es decir, limitar nuestros análisis y descripciones a lo que el corpus efectivamente nos ofrece.

Este tercer objetivo constituye quizá la mayor diferencia entre la GREHV y la obra de Ledezma y Obregón (1990). La diferencia se articula en dos partes: por un lado, la GREHV se anuncia como una gramática exclusivamente de la lengua hablada, mientras que Ledezma y Obregón estudian tanto el habla escrita como la oral. Por el otro, la GREHV establece que dicha muestra debe ser recogida de acuerdo con una metodología determinada -la sociolingüística- mientras que Ledezma y Obregón basan su estudio en muestras esencialmente heterogéneas. No es mi intención evaluar los criterios adoptados en cuanto a las dos muestras; creo que ambos son buenos y defendibles. El hecho concreto es que las dos gramáticas divergen notablemente en cuanto a este punto. La obra de Ledezma y Obregón es obviamente mucho más abarcadora, ya que toma en consideración tanto la lengua hablada como la escrita, y se basa en una muestra mucho menos limitada. La GREHV, por el contrario, se restringe únicamente a la lengua hablada y documentada en grabaciones obtenidas según una metodología bien precisa y, por esto mismo, de alcances limitados. Será interesante comparar los resultados obtenidos por las dos gramáticas, una vez que se conozcan los de la GREHV. Es muy posible que no haya diferencias sustanciales entre unos y otros, pero ésta es una observación de tipo intuitivo y, por lo tanto, nada científica.

2.2.4. El cuarto objetivo específico es de difícil caracterización. Veamos: la gramática debe inscribirse dentro de un marco teórico funcionalista. Como sabemos, la teoría funcionalista constituye una de las dos alternativas teóricas más conocidas en el campo de la lingüística actual: por una parte, la teoría generativista, cuya cabeza bien visible es Chomsky, y por la otra, la teoría funcionalista, que tiene no una, sino muchas cabezas, lo que dificulta su caracterización, pues, al hacerlo, habrá que tomar en cuenta, además de una base teórica común, perspectivas de análisis que dependen de los autores considerados.

Los investigadores adscritos al proyecto GREHV comparten una visión funcionalista de la lengua, a partir de los enfoques teóricos de la que podríamos llamar la escuela inglesa (con Halliday, como principal exponente), por una parte, y de la escuela norteamericana (con Chafe, Diver, Du Bois, García, Givón, Hopper, y Thompson), por la otra. Se trata, sin duda, de un enfoque funcionalista de tipo ecléctico. Este hecho, sin embargo, en nuestra opinión, enriquece nuestros análisis sin restarles coherencia. Por el momento, debemos exponer esto como un desideratum, cuya realización podrá comprobarse únicamente en la obra realizada.

Una caracterización muy escueta de los objetivos teóricos funcionalistas que todos los que participamos en el proyecto compartimos es que la GREHV, parafraseando Érica García (1975:XIX) (9) enfatiza principalmente dos puntos: I) intenta explicar los hechos lingüísticos observables; y II) basa sus hipótesis explicativas (es decir, el análisis) sobre

características conocidas e incuestionables de la comunicación y del comportamiento humano.

Hay aquí otra diferencia entre la GREHV y la obra de Ledezma y Obregón (1990), pues la GREHV declara explícitamente el marco teórico dentro del cual debe realizarse, mientras que Ledezma y Obregón sólo dicen lo siguiente:

*(10) En la descripción de la variedad mencionada [la variedad estándar nacional] se utiliza un enfoque interdisciplinario, con el objeto de observar y registrar el uso en su real complejidad. Así, se toman en cuenta los aspectos estructurales: relaciones semánticas, sintácticas y textuales de las categorías morfológicas, y un conjunto importante de situaciones y eventos comunicativos propios de la comunidad venezolana. Sin embargo, este trabajo tiene un carácter introductorio que justifica el desarrollo más bien esquemático de algunos fenómenos. Por esta razón las personas interesadas pueden encontrar aquí un temario para futuras investigaciones (1990:13).*

*Finalmente, aunque el punto de partida de la investigación está constituido por las categorías gramaticales tradicionales, se utilizan ideas y principios teóricos modernos, adoptando una posición ecléctica que sirva a fines eminentemente pedagógicos (1990:14).*

En (10) podemos observar que los autores no definen claramente el marco teórico adoptado, ya que las ideas y principios teóricos modernos podrían pertenecer a una u otra teoría lingüística. La lectura del texto comprueba, sin embargo, que en él no hay ningún atisbo de generativismo, pese a que Ledezma y Obregón no hayan excluido explícitamente esta teoría.

La GREHV, una vez más, es mucho más limitada en sus alcances teóricos y rechaza explícitamente cualquier enfoque que no sea el funcionalista.

Creo que con esto podemos cerrar la parte dedicada a los objetivos -general y específicos- de la GREHV, así como la comparación, que estimé necesaria, entre dicha gramática y la obra de Ledezma y Obregón (1990).

#### **4. La organización de la GREHV.**

Como ya hemos podido observar, el proyecto GREHV cuenta con la participación de lingüistas que pertenecen a varias instituciones universitarias venezolanas. El número de instituciones y de equipos no es, ni nunca ha sido, cerrado y siempre es posible que entren a formar parte del proyecto otras instituciones y grupos, con las limitaciones determinadas por la distribución geográfica. Si hubiera, por ejemplo, otra institución que quisiera sumarse a la GREHV, en la ciudad de Mérida, ésta podría hacerlo solamente a través de un acuerdo con el equipo de la ULA. Esto se hace con el fin de no duplicar esfuerzos y de no alterar el diseño general del proyecto. Por el contrario, no habría otras limitaciones sino las de aceptar las normas del proyecto. Otros investigadores que quisieran sumarse al proyecto,

pero que estuvieran en localidades ya representadas, podrían participar en lo que se refiere a la realización de los análisis y a la interpretación de los datos.

Los equipos institucionales que participan en la GREHV son los ya mencionados y que repito ahora: LUZ, UCV, ULA y UDO, y la UC con el rol explicado anteriormente. En la primera etapa del proyecto participó también la UPEL, con la presencia activa de Minelia Ledezma y de Nelly Pinto de Escalona. Lamentablemente, las dos lingüistas han debido separarse de la GREHV para dedicarse a otros proyectos internacionales de gran envergadura.

Los equipos de las instituciones mencionadas han tenido a su cargo la recolección de los materiales sobre los cuales basar la gramática. Contamos ahora con las muestras ya grabadas de Caracas, Maracaibo y Mérida, por un total de 320 hablantes. Sólo falta completar la muestra de Cumaná, ciudad en la que aún falta grabar a 32 hablantes.

El estado de la muestra en el momento actual es el que puede observarse en el cuadro 2:

Cuadro 2: Estado de la muestra GREHV (octubre de 1994).

	Hablantes	Grabaciones	Transcripciones	Soporte Magnético
Caracas	160	160	160	160
Cumaná	64	32	32	32
Maracaibo	80	80	80	--
Mérida	80	80	40	40
Total	384	352	312	232

Como se desprende del cuadro 2, las grabaciones de Caracas están totalmente transcritas y con soporte magnético; las de Maracaibo, están transcritas pero no tienen soporte magnético. Las de Mérida están transcritas y tienen soporte magnético en un 50%. Las de Cumaná están transcritas y tiene soporte magnético en un 50%. Podemos decir que el trabajo duro, el de grabación y transcripción, está en la fase final, lo que ya de por sí es esperanzador. Sin las muestras, la GREHV no existe. La muestra no es la gramática, pero la gramática presupone la muestra. Y los que han trabajado con corpora de habla, conocen bien el esfuerzo que significa grabar y transcribir casi doscientas horas correspondientes a un total de trescientos ochenta y cuatro hablantes.

Sobre estos materiales debe basarse la GREHV. Desde un principio se formaron equipos de investigadores que, según sus inclinaciones científicas, asumieron la responsabilidad de redactar las diferentes partes de la gramática. Estos equipos han variado bastante en su composición: actualmente, la parte de fonética y fonología está encomendada a los profesores Enrique Obediente, de la ULA, y Godsuno Chela-Flores, de LUZ. La parte propiamente gramatical está encomendada a varios investigadores. Cada jefe de equipo coordina a un grupo de expertos pertenecientes a cualquiera de las instituciones que patrocinan la GREHV. Cada año, en la Convención Anual de la AsoVAC, la GREHV realiza una sesión en que los participantes presentan un balance de las actividades

realizadas y se procede a nombrar a los nuevos jefes de equipos, cuando sea necesario hacerlo.

La organización de la GREHV aparece en (11):

(11) El proyecto GREHV: su organización

a) Cada institución participante (LUZ, UCV, UDO, ULA) tiene a su cargo la recolección de la muestra establecida, así como las subsiguientes etapas de transcripción electrónica y corrección.

b) Cada institución está representada por un/a coordinador/a, que se nombra cada año en las reuniones de la GREHV, dentro del marco de las Jornadas de Lingüística que se realizan anualmente en la Convención Anual de la AsoVAC.

c) Los coordinadores eligen anualmente al coordinador nacional, en la reunión de AsoVAC.

d) Los investigadores participantes se organizan en equipos de acuerdo con sus intereses científicos (grupo de fonología, sintaxis, etc.).

e) Cada equipo nombra a su propio coordinador y toma a su cargo el análisis de determinados fenómenos, con el fin de elaborar una sección de la gramática.

El esquema provisional para la redacción de las varias secciones es el que aparece en (12):

(12) Esquema provisional para la redacción de una sección de la GREHV 0.

0. Investigación bibliográfica en relación con el fenómeno que se estudia;

1. Establecimiento de las variables lingüísticas;

2. Selección de los casos en la muestra;

3. Transcripción de los casos seleccionados y de su contexto inmediato;

4. Codificación de los casos de acuerdo con el conjunto de variables lingüísticas y extralingüísticas;

5. Análisis estadísticos;

6. Preparación de gráficos, cuando éstos sean necesarios;

7. Interpretación de los resultados obtenidos;

8. Discusión; explicaciones;

9. Conclusiones.

## **6. Conclusiones.**

La realización de una gramática que refleje el uso real del español en el habla de Venezuela es útil no sólo para los lingüistas, sino también para los educadores del país que, al conocer

cuáles son los modelos de uso apropiados para cada situación, podrían orientar mejor a sus alumnos en el aprendizaje del español como lengua materna.

Los resultados de la investigación, debidamente divulgados, podrían ser utilizados como: I) material de apoyo para los maestros y para los profesores de educación básica en la enseñanza de la lengua materna; II) fuente de información que permitiría comparar la variedad del español hablado actualmente en Venezuela con las variedades empleadas en otros países hispanohablantes.

## **7. Referencias bibliográficas**

Alario, Antonietta. 1992. La pluralización del verbo haber en el español de Caracas: un análisis sociolingüístico. Ponencia presentada en la XLII Convención Anual de la AsoVAC, Caracas.

Ashby, William J. y Paola Bentivoglio. 1993. Strategies for introducing new referents into discourse: A comparative analysis of French and Spanish. 22nd Annual Conference on New Ways of Analyzing Variation (NWAVE). Ottawa, 14-17 de octubre de 1993. Ashby, William J. y Paola Bentivoglio. 1993. Preferred argument structure in spoken French and Spanish. *Language variation and change* 5.61-76.

Bello, Andrés. 1972 [1847]. Gramática. Caracas: Ministerio de Educación.

Bentivoglio, Paola. 1993. Full NPs in spoken Spanish: A discourse profile. En William J. Ashby et alii (eds.), *Linguistic perspectives on the Romance languages*, 211-24. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Bentivoglio, Paola. En prensa. El fluir de la información en el español hablado: referentes realmente nuevos, roles gramaticales y rasgos semánticos. En *Homenaje a Ramón Trujillo. La Laguna (Tenerife)*: Universidad de La Laguna.

Bentivoglio, Paola. En prensa. Frases nominales plenas en el español de Caracas: un análisis semántico-pragmático. En *Actas del IV Congreso Internacional de "El español de América"*. Santiago: Pontificia Universidad Católica de Chile.

Bentivoglio, Paola y William J. Ashby. En prensa. Estrategias para introducir nuevos referentes en el discurso: un análisis comparativo español-francés. En *Actas del X Congreso Internacional de la ALFAL*. México: UNAM.

Bentivoglio, Paola y María Eugenia Martínez-Padrón. 1994. Newness and continuity of reference in spoken Spanish. Ponencia presentada en el XXIV Linguistic Symposium on Romance Languages (LSRL). Los Angeles, CA, 10-13 de marzo de 1994.

Bentivoglio, Paola y Mercedes Sedano. 1992. El español hablado en Venezuela. En César Hernández Alonso (ed.), *Historia y presente del español de América*. Valladolid: Junta de Castilla y León/Pabecal.

Bolívar, Adriana. En prensa. La temporalidad: pretérito y antepresente del indicativo en el habla de Caracas. En *Actas del X Congreso Internacional de la ALFAL*. México: UNAM.

Bolívar, Adriana. 1993b. Pretérito y antepresente en el habla de Caracas. Ponencia presentada en la XLIII Convención Anual de la AsoVAC, Mérida.

Bolívar, Adriana y Helga Sorensen. 1993. Trabajar y pensar en el habla de Caracas: un estudio exploratorio. *Taller de Letras. Revista del Instituto de Letras de la Pontificia Universidad Católica de Chile* 21.113-32.

Campos, Zulay. 1993. La alternancia de las formas -ra/-se en el español de Caracas. Ponencia presentada en la XLIII Convención Anual de la AsoVAC, Mérida.

Chela-Flores, Bertha y Jeannette Gelman. 1987. Hacia un análisis fonético del habla de Maracaibo. Trabajo inédito. Universidad del Zulia.

Chela-Flores, Bertha y Godsuno Chela-Flores. 1994. Hacia un estudio fonetológico del español hablado en Venezuela. Caracas: Editorial Tropykos.

de Stefano, Luciana y Francisco Freitas. 1993. Uso de los posesivos en el habla de Caracas. Ponencia presentada en la XLIII Convención Anual de la AsoVAC, Mérida.

Díaz, Mariela. 1994a. La coordinación con pero en el castellano hablado en la ciudad de Caracas. Trabajo inédito. Universidad de Oriente, Cumaná.

Díaz, Mariela. 1994b. La coordinación con pero en el español hablado en Caracas. Ponencia presentada en la XLIV Convención Anual de la AsoVAC. Universidad Experimental Francisco de Miranda, Coro.

García, Erica C. 1975. *The role of theory in linguistic analysis*. Amsterdam: North-Holland.

González, Jorge y María Helena Pereda. 1994. Procesos postnucleares de las consonantes obstruyentes en el habla caraqueña. Ponencia presentada en la XLIV Convención Anual de la AsoVAC. Universidad Experimental Francisco de Miranda, Coro.

Hernández S., Pedro. 1993. La posición del sujeto: una contribución al estudio del orden de palabras en el español hablado en Caracas. Trabajo de grado presentado para optar a la licenciatura en Letras. Facultad de Humanidades y Educación, Universidad Central de Venezuela.

Ilari, Rodolfo (org.). 1992. *Gramática do português falado, vol. II: Níveis de análise lingüística*. Campinas: Editora da Unicamp.



Labov, William. 1972. Sociolinguistic patterns. Philadelphia: The University of Pennsylvania Press.

Ledezma, Minelia de y Hugo Obregón Muñoz. 1990. Gramática del español de Venezuela: introducción. Caracas: Instituto Pedagógico de Caracas.

Lyons, John. 1971. Introducción en la lingüística teórica. Barcelona: Teide.

Malavé, Cleris e Irania Malaver. 1992. Uso de ser y estar en expresiones de edad en el habla de Caracas. Ponencia presentada en la XLII Convención Anual de la AsoVAC, Caracas

Martínez-Padrón, María Eugenia. 1992. Tres estudios sobre haber impersonal en el español de Caracas: un análisis comparativo.

Martínez-Padrón, María Eugenia. 1993. Estrategias de introducción de los referentes en el discurso: un análisis de habla caraqueña. Ponencia presentada en la XLIII Convención Anual de la AsoVAC, Mérida.

Morales de Arenz, Marlene. 1994. Caracterización de las cláusulas subordinadas sustantivas del verbo decir en el español hablado en Mérida. Ponencia presentada en la XLIV Convención Anual de la AsoVAC. Universidad Experimental Francisco de Miranda, Coro.

Quirk, Randolph; Sidney Greenbaum; Geoffrey Leech y Jan Svartvik. 1985. A comprehensive language of the English language. London: Longman.

Real Academia Española. 1973. Esbozo de una nueva gramática de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe.

Rodríguez Briones, Silma Z. 1994. Uso de los deícticos espaciales en el habla de Caracas. Ponencia presentada en la XLIV Convención Anual de la AsoVAC. Universidad Experimental Francisco de Miranda, Coro.

Salvá, Vicente. 1837. Gramática de la lengua castellana. Valencia: Librería de Mallen y Sobrinos.

Sedano, Mercedes. 1994a. El futuro morfológico y la expresión ir a + infinitivo en el español hablado de Venezuela. Verba 21.225-40.

Sedano, Mercedes. 1994b. Evaluation of two hypotheses about the alternation between aquí and acá in a corpus of present-day Spanish. Language Variation and Change 8.67-96.

Sedano, Mercedes. 1994. Los adverbios allí y allá en el español hablado de Caracas. Ponencia presentada en la XLIV Convención Anual de la AsoVAC. Universidad Experimental Francisco de Miranda, Coro.

Sedano, Mercedes. En prensa. En torno a la selección entre el futuro en -ré y la perífrasis ir a + infinitivo. En Actas del IV Congreso Internacional de "El español de América". Santiago : Pontificia Universidad Católica de Chile.

Sedano, Mercedes. En prensa. Las posibilidades de ahí como elemento central del sistema locativo. En Actas del X Congreso Internacional de la ALFAL. México: UNAM. Sorensen, Helga. 1993. Copretérito y antecopretérito en el habla de Caracas. Ponencia presentada en la XLIII Convención Anual de la AsoVAC, Mérida.

Verger, Magdalena. 1992. Antepresente: frecuencia de uso en una muestra del habla caraqueña. Ponencia presentada en la XLII Convención Anual de la AsoVAC, Caracas.

Verger, Magdalena. 1993. El antepresente en el español de Caracas: `marcas' en relación con los valores temporales. Ponencia presentada en la XLIII Convención Anual de la AsoVAC, Mérida.

Torroja, Nuria. En prensa. La expresión temporal con los verbos hacer y tener en el habla de Caracas. En Actas del IV Congreso Internacional de "El español de América". Santiago: Pontificia Universidad Católica de Chile.